



## 9H00 | ACCUEIL - CAFÉ

### 9H30 | OUVERTURE

> **Benjamin STORA**, président du conseil d'orientation de l'établissement public du Palais de la Porte dorée

> **Hélène ORAIN**, directrice générale de l'établissement public du Palais de la Porte dorée

### 9H45-10H00 | PROPOS INTRODUCTIF

> **Loïc DEPECKER**, délégué général à la langue française et aux langues de France  
*Objectifs et enjeux du rendez-vous annuel « Migrer d'une langue à l'autre ? »*

### 10H00-11H00 | TABLE RONDE 1

**LANGUES DE L'IMMIGRATION ET LANGUE FRANÇAISE : L'IMPLICATION DES COLLECTIVITÉS TERRITORIALES DANS LA PRISE EN COMPTE DE LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE**

Animation: **Marie POINSOT**, rédactrice en chef de la revue *Hommes et migrations*

> **Fatiha Aggoune**, vice-présidente du département du Val-de-Marne : *la question de la langue en contexte migratoire à l'échelle du département*

> **Richard MERRA**, adjoint au maire de Gennevilliers, chargé de l'enseignement : *quelle politique municipale face à une « école de la reproduction sociale » ?*

> **Magali CHERET**, adjointe à la maire d'Aubervilliers, déléguée aux politiques culturelles, patrimoine et mémoire : *la médiation linguistique pour l'accès aux droits*

> **Nicole DREYER**, adjointe au maire de Strasbourg, chargée de la politique familiale et de la petite enfance : *l'accompagnement des familles allophones dans les structures de la petite enfance*

### 11H00-11H15 | PAUSE

### 11H15-13H00 | TABLE RONDE 2

**DISPOSITIFS D'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS POUR LES MIGRANTS ADULTES : LE RÔLE DES POUVOIRS PUBLICS**

Animation : **Ivan KABACOFF**, présentateur de « Destination Francophonie », TV5MONDE

> **Fadela BENRABIA**, préfète déléguée à l'égalité des chances en Seine-Saint-Denis : *l'action en faveur de l'apprentissage du français dans les quartiers prioritaires*

> **François PINEL**, adjoint au chef du bureau de l'apprentissage linguistique et de la citoyenneté au ministère de l'Intérieur : *le nouveau dispositif de formation linguistique en 2016*

> **Stéphane FOIN**, directeur adjoint du Centre international d'études pédagogiques : *l'appui du CIEP à ce dispositif de formation linguistique*

> **Isabelle DEVAUX**, chargée de projets linguistiques au service Égalité - intégration - inclusion de la ville de Paris : *l'action de la ville de Paris et le projet EIF-FEL*

> **Valentin MOISAN**, chef de projets pédagogiques multimédias de TV5MONDE : *le projet « Ici, ensemble »*

13H00-14H30 | BUFFET DANS LE HALL MARIE CURIE

14H30-15H30 | TABLE RONDE 3

ÉCOLE ET DIVERSITÉ LINGUISTIQUE : DES RESSOURCES POUR LES ENSEIGNANTS

Animation : **Guy CHERQUI**, IA-IPR de lettres, académie de Grenoble

> **Anne ZRIBI-HERTZ**, professeur émérite à l'université Paris 8 et Dominique LEVET, inspection académique du 93 : *le projet « Langues et grammaires en Île-de-France »*

> **Françoise DEKOWSKI**, conseillère à la DRAC Bourgogne-Franche-Comté, et Christine GUÉRIN, conseillère au CASNAV de l'académie de Dijon : *le livre-blog « paroles partagées autour du patrimoine immatériel »*

15H30-16H30 | TABLE RONDE 4

L'ACTION CULTURELLE : UN LEVIER POUR LA MAÎTRISE DU FRANÇAIS

Animation : **David-Georges PICARD**, conseiller à la DRAC Île-de-France

> **Fabienne MARTET**, musée du Louvre : *une démarche pour accueillir les publics en apprentissage du français*

> **Véronique AUBERT**, La Commune, Centre dramatique national d'Aubervilliers, et Maël MONVOISIN, association Langues plurielles : *la méthode Glottodrama pour apprendre le français au théâtre*

> **Nathalie CACLARD**, conseillère culturelle numérique, et Aurélie BRUNEAU, chargée de projets sociolinguistiques au conseil départemental du Val-de-Marne : *une action concertée au sein du réseau départemental de lecture publique*

16H30-16H45 | PAUSE

16h45-17h30 | **Louis-Jean CALVET** répondra aux questions d'**Ivan KABACOFF** de TV5MONDE sur son dernier ouvrage *La Méditerranée, Mer de nos langues*

À l'issue de la journée aura lieu une séance de dédicace du livre de **Louis-Jean CALVET** *La Méditerranée, Mer de nos langues* (CNRS Éditions, 2016). Par ailleurs, une entrée à l'exposition permanente « Repères », à utiliser avant fin 2016, sera disponible dans le dossier remis aux participants.

## Migrer d'une langue à l'autre ?

▷ JOURNÉE D'ÉTUDE DU 16 NOVEMBRE 2016

Cette journée d'étude est organisée par le ministère de la Culture et de la Communication (Délégation générale à la langue française et aux langues de France et Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France) en partenariat avec l'établissement public du Palais de la Porte dorée - musée national de l'Histoire de l'immigration.



# Migrer d'une langue à l'autre ?

▷ JOURNÉE D'ÉTUDE DU 16 NOVEMBRE 2016

## INTERVENANTS

**Fatiha AGGOUNE**, 9<sup>e</sup> vice-présidente du département du Val-de-Marne, chargée de la jeunesse, de la vie associative, de l'observatoire de l'égalité, de la lutte contre les discriminations, des droits de l'homme et des droits des migrants.

**Véronique AUBERT**, chargée de relations publiques et de médiation culturelle à La Commune, centre dramatique national d'Aubervilliers.

**Fadela BENRABIA**, préfète déléguée à l'égalité des chances en Seine-Saint-Denis.

**Aurélie BRUNEAU**, chargée de projets sociolinguistiques à la direction des relations à la population et à l'observatoire de l'égalité, conseil départemental du Val-de-Marne.

**Nathalie CACLARD**, conseillère culturelle numérique au conseil départemental du Val-de-Marne.

**Louis-Jean CALVET**, sociolinguiste, professeur honoraire de l'université d'Aix-Marseille. Vient de publier *La Méditerranée, Mer de nos langues* (CNRS Éditions, 2016).

**Magali CHERET**, adjointe à la maire d'Aubervilliers (93), déléguée aux politiques culturelles, patrimoine et mémoire.

**Guy CHERQUI**, inspecteur d'académie – inspecteur pédagogique régional de lettres, académie de Grenoble. A co-publié *Inclure – Français de scolarisation et élèves allophones* (Hachette 2015).

**Françoise DEKOWSKI**, conseillère pour le livre et la lecture, les archives et la langue française à la direction régionale des affaires culturelles de Bourgogne-Franche-Comté, ministère de la Culture et de la Communication.

**Loïc DEPECKER**, délégué général à la langue française et aux langues de France au ministère de la Culture et de la Communication.

**Isabelle DEVAUX**, chargée de projets linguistiques au service Égalité - intégration - inclusion à la direction Démocratie, citoyenneté et territoires de la ville de Paris.

**Nicole DREYER**, adjointe au maire de Strasbourg chargée de la politique familiale et de la petite enfance.

**Stéphane FOIN**, directeur adjoint du Centre international d'études pédagogiques, établissement public du ministère de l'Éducation nationale.

**Christine GUÉRIN**, conseillère au CASNAV (Centre académique pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs) de l'académie de Dijon.

**Ivan KABACOFF**, présentateur de l'émission « Destination francophonie », TV5MONDE.

**Dominique LEVET**, coordonnateur des UPE2A (ex classes d'accueil) à l'inspection académique du 93, académie de Créteil. A publié la méthode *Français langue seconde* (Belin 2012) et co-réalisé le référentiel « Ouvrir l'école aux parents pour la réussite de l'élève » (2014).

**Fabienne MARTET**, chargée des publics du champ social à la direction des relations extérieures du musée du Louvre.

**Richard MERRA**, adjoint au maire de Gennevilliers (92) chargé de l'enseignement.

**Valentin MOISAN**, chef de projets pédagogiques multi-médias à la direction adjointe en charge de la promotion et de l'enseignement du français, direction du numérique, TV5MONDE.

**Maël MONVOISIN**, directrice de l'association Langues plurielles à Paris 18<sup>e</sup>, organisme de formation linguistique pour migrants adultes.

**David-Georges PICARD**, conseiller pour le livre, la lecture et les archives à la direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France, ministère de la Culture et de la Communication.

**François PINEL**, adjoint au chef du bureau de l'apprentissage linguistique et de la citoyenneté à la sous-direction de l'accueil et de l'accompagnement des étrangers, direction de l'accueil, de l'accompagnement des étrangers et de la nationalité, direction générale des étrangers en France, ministère de l'Intérieur.

**Marie POINSOT**, rédactrice en chef de la revue *Hommes et migrations*, responsable du département Éditions au Musée national de l'histoire de l'immigration.

**Anne ZRIBI-HERTZ**, professeur émérite en sciences du langage à l'université de Paris 8 Vincennes-Saint-Denis. Spécialiste de la morphosyntaxe du français, de l'anglais et de langues diverses (attié, bambara, sango, malgache, wolof, coréen, créoles à base lexicale française).